



仑 破 拿
集 信 书
件 文

王养冲 陈崇武 选编

责任编辑 汤中仁
封面装帧 杨德鸿

拿破仑书信文件集

王养冲 陈崇武选编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路54号)

新华书店上海发行所发行 常熟兴隆印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 24 字数 503,000

1986年5月第1版 1986年5月第1次印刷

印数 1—3,200

书号 11074·670 定价 3.60元

5

前 言

拿破仑·波拿巴(1769—1821)是世界近代史上最著名的人物之一。他在法国1789年资产阶级大革命爆发十年之后,从1799年起统治法国整整十五年。这个统治,对加速和推动法国和欧洲资本主义的发展,起了非常重要的作用。

拿破仑是法国科西嘉岛人。1779年十岁时,获准入法国皇家军校学习。1785年任炮兵军官。大革命爆发,他参加雅各宾派,站在反对旧制度的革命一边。在此后四年中,他曾多次回科西嘉岛从事革命活动,1792年被推为该岛国民自卫军副总指挥。1793年6月,由于不同意国民自卫军总指挥保利将军投靠英国、谋求科西嘉岛独立而遭到迫害,逃归法国本土。

1793年12月,拿破仑收复为王党分子勾结英国、西班牙、那不勒斯联军所窃据的地中海军港土伦,由此崭露头角。1795年10月,他平定巴黎王党叛乱,先后被任为巴黎卫戍副司令和国内部队总司令。1796年和1798年,分别被任为意大利方面军总司令和东方部队总司令,远征意大利和埃及。拿破仑的军事成就和行政才能,为他确立了无可争辩的威望。

1799年10月,拿破仑在强敌压境、王党分子和民主势力重又抬头的情况下,从埃及返回巴黎。大资产阶级——新贵名流正需要一位有威望的军人来稳定政局。拿破仑依靠他们的支持,通过雾月政变,成为法兰西共和国执政府的第一执政,掌握了政权。1802年8月,改任终身执政,1804年12月,

建立法兰西帝国，称“法兰西人的皇帝”，进一步加强了他的专政。

拿破仑的全部生涯是同法国 1789 年大革命密切相联的。拿破仑专政，从大革命的角度看，无疑是它的自然的产物。法国经历了十年动乱，拿破仑给它提供了一套新的行政体制——重建了全部国家机器，使它获得了安定的局面。作为大革命成果的资产阶级权益，在 1793 年遭到了人民民主力量的挑战，拿破仑予以恢复，并用法的形式把它们固定下来。拿破仑从一开始就致力于把大革命稳定在资产阶级所渴望的 1789 年的基点上。1799 年 12 月 15 日——雾月政变一个月后，他就宣告：“革命已经在它所据以开始的各项原则上面确立下来。它已经完成了。”1801 年，他又声称：“我们已经结束了大革命的传奇。”这些话，表达了他的政治方针，实际上，也说明了他在政治上首先要求达到的目标。

马克思主义经典作家认为，拿破仑“已经了解到现代国家的真正本质”，“他决定承认和保护”作为“这种国家的基础”的“资产阶级社会的无阻碍的发展，私人利益的自由运动等等”。（参阅《马克思恩格斯全集》第 2 卷第 157 页）正因为如此，拿破仑严厉镇压王党，也严厉镇压民主派，并且一次又一次地挫败封建欧洲和资本主义英国对法国的联合进攻。随着这种对敌国的胜利转变为侵略性的扩张和兼并，拿破仑在 1805—1812 年间构建了一个以法国为宗主国、包括除英国、俄国以外的欧洲广大地区的大帝国。

恩格斯曾经提到“法国革命军进入德国的心脏地带”，他还说：“拿破仑接二连三派遣军队袭击德国”，这是“在法国已完成其任务的恐怖统治，拿破仑以战争的形式把它搬到了其

他国家”，并说：“这种恐怖统治，德国是十分需要的。”（参阅《马克思恩格斯全集》第2卷第636页）从1796年拿破仑远征意大利起，他的军队便在所到之处“宣传自由平等”，传播1789年原则，宣告封建统治的破灭。拿破仑把法国大革命的某些成果，如废除农奴制和封建义务、取消什一税、没收和出售教会财产、实行公民平等、鼓励宗教自由、土地买卖自由和劳动自由、取消内地关卡、统一度量衡等，不同程度地移植到被占领地区或附庸国去，更不用说颁布宪法或推行《民法典》了。显然，这大大缩短了从封建主义走向“自由的”资本主义的进程。

历来对于拿破仑有各种各样的评论。有些斥之为“暴君”、“科西嘉岛吃人的妖魔”、“篡位者”、“法国革命的扼杀者”……；有些则称之为“继亚历山大、恺撒以后最伟大的人物”、“世纪的巨人”、“拿破仑大帝”、“法国革命的体现者”……。对于拿破仑同法国1789年大革命的关系，同样也是众说纷纭。与拿破仑同时代和目睹拿破仑活动的一些著名人物，如贝多芬（1770—1827），似乎只是在拿破仑称帝后，才从他的《英雄交响曲》总乐谱中划掉了波拿巴的名字。而拜伦（1788—1824）在获悉拿破仑去世后，却写下了《献给拿破仑·波拿巴的颂歌》，赞扬他摧毁欧洲封建社会的业绩。1806年10月，黑格尔（1770—1831）在耶拿看到了侵入普鲁士的“皇帝”，高兴地说，这是“世界灵魂”；1809年在来比锡大学任教授时，他建议和赞助巴伐利亚推行《拿破仑法典》。曾在拿破仑“大军”中当过军官的、《红与黑》的作者斯汤达尔（1783—1842）在他的遗著《拿破仑传》（写于1837年，1876年出版）中写道：“越是了解全部真实，拿破仑将越发伟大。”他特别赞扬拿破仑重

建了法国人民的道德精神：孩子们可以均分父亲的财产；公民们可以凭才能、贡献……获得如元帅称号那样的荣誉勋位，人们会在工场里，在普通工人的衣服上看到这种勋章。到本世纪初，德国历史学家，柏林大学教授马克斯·伦茨在他的《拿破仑传》(1905年)中认为，现代意大利、西班牙和德意志，是分别在拿破仑所培养的意大利民族观念、在贝荣纳对西班牙的改制所作出的安排和为德意志的一些邦所提供的基础上建立起来的。

在欧洲封建统治者眼里，拿破仑始终是一个扩散“1789年瘟疫”的“暴发户”，是1789年革命的将军。拿破仑的主要对手之一、奥地利的梅特涅，确认拿破仑是一位伟大的军人，一位立法家和行政官。这是贯彻1789年大革命意图、确立大资产阶级权益的立法家和行政官。梅特涅说，拿破仑建筑了一座大厦，大厦没有基础，拿破仑一垮台，大厦就随着倒塌了。然而事实远非如此，倒塌的是拿破仑按照他个人的目的和欲望构建起来的那些部分，而符合1789年大革命目标、符合人类社会历史发展规律的那些部分，并未倒塌，反而充分发挥了它们的历史效用。有些历史学家指责拿破仑的所作所为导致了波旁王朝的复辟。波旁王朝的复辟是由英国提出，在俄国刺刀的保护下实现的。曾经热切期待和赞助波旁王朝复辟的法国因袭主义哲学家、王党理论家梅斯特(1754—1821)却说：路易十八并不是重新登上了他的祖先的宝座，而是登上了拿破仑的宝座。这是两个既非近似，更不相同的宝座。难怪象作家夏托布里昂(1768—1848)和哲学家鲁瓦尔—科拉尔(1763—1845)那样的王权、教权的拥护者要喟然兴叹了。

不过，拿破仑确是一位特别复杂的历史人物。他作为法

国大资产阶级的专制统治者，排斥“自由”、“民主”之类的概念，把它们看作抽象的哲学思维。他镇压王党，也迫害民主分子和自由思想者。他严厉管制工人，保持了“霞不列法”，并实行“工人手册”制度。他为保护私有财产给小农带来了好处，但不断的战争和征兵，也加速了农村的凋敝。而列宁所说的“拿破仑的帝国主义战争”，还给被征服地区 and 国家的广大人民造成了无穷的灾难。在这些方面，拿破仑又是普希金所认为的“历史厄运的无声命令的执行人”。拿破仑战争的结局，对法国本身来说，损失也是惨重的：人员的死亡，仅仅出生在法国原来的边界线以内的，就不少于一百八十万；从革命开始到拿破仑执政前所取得的领土，全部丧失，从此再也不能谈“自然边界”了。

历来的拿破仑研究表明，拿破仑的历史还没有全部写完。拿破仑其人、其事，从他所处的时代来看，从所产生的作用和影响来看，从社会史、经济史、政治史、文明史……以及与之相应的一些学科来看，将仍然是能引起每一个时代的历史学家们进行探讨的题材。

我们选编这本《拿破仑书信文件集》，意在向对世界近代史和法国近代史有兴趣的读者提供一些了解和研究拿破仑的直接材料，其中包括少量回忆录。早在1974年，我们为了在教学中排除“四人帮”的“影射史学”在拿破仑评价问题上的干扰，由陈崇武同志主持辑录了这一方面的材料供同学们阅读、讨论，并于1975年编印成册，题名为《关于拿破仑》。现在这本《书信文件集》，即就该书修订和扩大而成；但为篇幅所限，未能增补更多的材料；仅凭这些材料，还是难于看

出拿破仑活动的全貌的。本书选录的各篇材料，一般按时间顺序(少数回忆录按事件先后)编排，加上一个标题，每篇篇末，注明出处。另有三项附录，供读者参阅。

本书的选材、译文和注释，难免存在不少缺点和错误，希望读者指正。参加拿破仑书信文件译校工作的有：王养冲、钱钟汉、洪波、尤天然、徐孝通、王令愉、王寅、王屏等同志；附录一《论拿破仑》各篇文章的译校者，分别在篇末注明；我们又对全书译文作了全面校订。在整个选编过程中，我们还曾得到洪波、王令愉等同志的协助。

王养冲

于华东师范大学历史系

目 录

前言

略记——我的经历(1788年6、7月间)·····	1
论国王的权威(1788年10月23日)·····	2
决心为改善科西嘉岛居民的处境而努力——致 伦敦保利将军(1789年6月12日)·····	3
“担负起象华盛顿所进行的那些工作”——致雷 纳尔神甫(1789年)·····	6
多菲内省人民坚决拥护宪法——致费什副监督 (1791年2月8日)·····	8
共和国还是君主国(约1791年5月22日)·····	10
反革命君主们的妄想——致诺丹先生(1791年 7月27日)·····	12
巴黎在动乱中——致约瑟夫·波拿巴(1792年 5月29日)·····	14
论法国的政治派别——致约瑟夫·波拿巴 (1792年6月18日)·····	16
“雅各宾派是没有常识的蠢人”——致约瑟夫· 波拿巴(1792年6月22日)·····	17
拉斐特“树立了一个相当危险的榜样”——致吕 西安·波拿巴(1792年7月3日)·····	18

收复土伦的作战计划(草稿)(1793年11月25日)	20
在土伦的胜利——致公民迪潘(1793年12月24日)	22
土伦之围(回忆录)	23
“重新树立我的爱国者的荣誉”——致萨利塞蒂、阿尔比特(1794年8月12日)	27
拒绝越狱——复副官朱诺中尉(约1794年8月12日—19日)	30
热月党统治下的巴黎——致约瑟夫·波拿巴(1795年7月12日)	31
“我简直不关心我的遭遇”——致约瑟夫·波拿巴(1795年8月12日)	33
“象往常一样，我安然无事”——致约瑟夫·波拿巴(1795年10月6日上午2时)	34
葡月事变(回忆录)	35
向皮埃蒙特进军——告意大利方面军(1796年4月10日)	41
“尊重将被你们解放的人民”——告意大利方面军(1796年4月26日)	42
反对分散作战指挥权——致公民卡尔诺(1796年5月14日)	44
把名画珍宝运往法国——致督政府(1796年5月18日)	46
“必须尽快为军队提供给养”——致伦巴第人民(1796年5月19日)	47

要善于利用胜利——告意大利方面军(1796年 5月20日)	49
准备会晤米兰杰出的学者——致天文学家、公 民奥里亚尼(1796年5月24日)	51
帕维亚群众的反抗——致督政府(1796年6月 1日)	53
教廷各邦的赔款——致督政府(1796年6月26 日)	55
诸将概评——致督政府(1796年8月14日)	57
阿科尔战役(回忆录)	59
团结自强——致内波河议会议长公民(1797年 1月1日)	66
必须严惩部队的舞弊人员——致督政府(1797 年1月6日)	68
“占领曼图亚恰好结束一个战役”——告意大利 方面军(1797年3月9日)	69
意大利之役(回忆录)	71
利古里亚共和国——致热那亚临时政府(1797 年6月16日)	76
保卫共和国和共和三年宪法——告意大利方面 军(1797年7月14日)	78
占领科孚——致督政府(1797年8月1日)	79
“政府机关应该被认为是国家的真正代表”—— 致外交部长、公民塔列兰(1797年9月19日)	81
对意大利的政策——致外交部长(1797年10月 7日)	85

瑞典必须端正对法国的态度——致外交大臣 (1797 年 11 月 30 日).....	89
呈报在坎波福尔米签订的和约——给督政府的 报告(1797 年 12 月 10 日).....	91
出发巡视大洋沿岸——致舍雷尔将军(1798 年 2 月 7 日).....	92
建议放弃入侵英国,与英国议和——致督政府 (1798 年 2 月 23 日).....	93
远征埃及的军事计划——致督政府(1798 年 3 月 5 日).....	95
远征埃及的决定(1798 年 4 月 12 日).....	97
效法古罗马军团,为祖国作出贡献——告东方 部队(1798 年 5 月 9 日).....	99
同马耳他骑士团签订的停战协定(1798 年 6 月 12 日).....	101
释放持不同政见者——致贝蒂埃少将(1798 年 6 月 13 日).....	103
马耳他的行政组织(命令)(1798 年 6 月 15 日).....	104
把占领马耳他通知突尼斯等地的贝伊们——分 致驻突尼斯等地法国领事(1798 年 6 月 15 日).....	105
占领马耳他(回忆录).....	106
严肃军纪,远征埃及(通令)——告东方部队 (1798 年 6 月 22 日).....	113
俄国同马耳他缔结的条约落空了——致督政府 (1798 年 6 月 27 日).....	115
“把贝伊这个邪恶的阶层逐出教门”——致埃及	

的帕夏(1798年6月30日)	116
“我们是真正的穆斯林的朋友”——告埃及人	
民(1798年7月2日)	117
立即解放来自马耳他的奴隶(命令)(1798年7	
月3日)	120
“如您真能回到开罗，您将受到尊敬”——致埃	
及的帕夏(1798年7月22日)	121
厌世——致约瑟夫·波拿巴(1798年7月25	
日)	122
埃及各省都应成立行政、警务、征税机构(命令)	
(1798年7月27日)	124
“为我们的海军和我们的朋友们复仇”——致冈	
多姆海军少将(1798年8月15日)	125
“请你指挥我们在埃及还剩下的所有海军”——	
致冈多姆海军少将(1798年8月15日)	126
埃及艺术与科学研究院章程(命令)(1798年8	
月22日)	128
提交埃及研究院研究的几个问题(1798年8月	
23日)	130
“世界注视着你们”——告东方部队(1798年9	
月22日)	131
处死开罗的反抗者——致贝蒂埃将军(1798年	
10月23日)	132
埃及的军事形势——致督政府(1798年12月	
17日)	133
“天命本身指挥着我的一切行动”——告开罗居民	

(1798 年 12 月 21 日)	135
“我目前正计划把尼罗河同红海连接起来”——致	
开罗政府(1799 年 1 月 2 日)	137
金字塔之战(回忆录)	138
“切望把您从英国的铁轭下解放出来”——致铁	
普大人(1799 年 1 月 25 日)	150
叙利亚战役——致德塞将军 (1799 年 2 月 27	
日)	151
希望共同对付英国人和马梅路克——致杰扎尔	
帕夏 (1799 年 3 月 9 日)	152
从阿克撤回, 返回埃及——告远征叙利亚部队	
(1799 年 5 月 16 日)	154
胜利的阿布基尔战役——告在埃及的部队(1799	
年 7 月 25 日)	156
“我已经决定回法国”——告东方部队 (1799 年 8	
月 22 日)	157
回欧洲前对埃及军事、政治的部署——致克莱	
贝尔少将(1799 年 8 月 22 日)	158
从埃及返抵法国——致督政府 (1799 年 10 月	
10 日)	161
埃及战役(回忆录)	162
从埃及回来(回忆录)	170
“当我部署一次战役的时候”——和雷代莱的谈	
话(1799 年 10 月 27 日)	174
宣布就任巴黎和部队的司令官——对集合在卡	
鲁塞尔庭院里的巴黎部队的讲话(1799 年 11	

月 9 日).....	175
宣布就任共和国临时执政——告法国人民(1799	
年 11 月 12 日).....	176
雾月 18 日的翌日(回忆录).....	178
接受最高官职时所承担的职责——告法国人民	
(1799 年 12 月 25 日)	183
公布新的社会公约——告圣多明各公民(1799	
年 12 月 25 日).....	185
整顿地方政府, 繁荣经济——致吕西安·波拿	
巴(1799 年 12 月 25 日)	186
向英国提出和平建议——致大不列颠暨爱尔兰	
国王陛下(1799 年 12 月 25 日)	190
革除弊政, 实行大赦——告西部各郡居民	
(1799 年 12 月 28 日)	192
同舒安党和谈——致公民当迪涅(1799 年 12	
月 30 日)	195
为华盛顿逝世志哀——给部队的命令(1800 年	
2 月 7 日).....	196
需要钱、铁和士兵来对付英国——告法国人民	
(1800 年 3 月 8 日)	197
加强书报检查和治安措施——致警务部长富歇	
(1800 年 4 月 5 日)	198
马伦戈战役后向奥皇建议和谈——致皇帝和国	
王陛下(1800 年 6 月 16 日)	200
“构成将才的品质是什么?”——和蒂博杜的谈	
话(1800 年 6 月).....	204

决定采取一切措施保护天主教——对米兰圣职	
人员的讲话(1800年6月5日).....	206
“提倡道德的方法是恢复宗教”——和雷代莱的	
谈话(1800年8月18日).....	208
“必须放弃任何重返法国的希望”——复普罗旺	
斯伯爵(1800年9月7日).....	209
“大革命的传奇已经结束”——致国务会议(1801	
年).....	210
同保罗一世的短期联盟——致俄罗斯皇帝(1801	
年2月27日).....	211
男童学校的改革——致内政部长夏普塔尔(1801	
年6月11日).....	213
掌握舆论动向——公民里波的任务(1801年	
7月23日).....	217
法兰西人“需要各级勋位”——在国务会议上的	
讲话(1802年5月15日).....	219
请求任命几位红衣主教——致教皇陛下(1802	
年8月28日).....	221
塞巴斯蒂亚尼的任务(1802年9月5日).....	224
要有“一个对法国友好、组织健全的瑞士政府”	
——致外交部长、公民塔列兰(1802年9月	
23日).....	227
对一位大主教的忠告——致里昂大主教(1802	
年11月2日).....	230
1789年诸原则(1802年末).....	233
准备入侵英国——(一)致执政康巴塞雷斯(1803	

年 11 月 16 日)；(二)致内政部长夏普塔尔 (1803 年 11 月 29 日)	234
卡杜达尔的阴谋——致苏尔特将军 (1804 年 2 月 13 日晚 8 时)	236
加强海军建设——致海军少将德克雷 (1804 年 4 月 28 日)	238
关于巴雷尔和军队鼓动工作——致富歇先生 (1804 年 9 月 9 日)	239
流亡者和修女——致富歇先生 (1804 年 10 月 7 日)	241
“没有什么辉煌的事业可做了”——和德克雷的 谈话 (1804 年 12 月 3 日)	244
远征西印度——战争艺术的三大原则——致洛 里斯顿将军 (1804 年 12 月 12 日)	245
论军事科学——和德雷米扎夫人的谈话 (1804 年末)	246
“帝国就是和平”——致英国国王 (1805 年 1 月 2 日)	247
“俄国是您的真正的敌人”——致土耳其皇帝 (1805 年 1 月 30 日)	249
劝告波斯加强战备，反俄反英——致波斯国王 (1805 年 3 月 30 日)	252
巡视各郡，提供可靠情报——给元老院议员的 指示 (1805 年 4 月)	254
加冕典礼——致康巴塞雷斯先生 (1805 年 5 月 27 日)	256